K. 92. Doorjambs from Kuk Prin Crum, 950 Śaka

Kunthea Chhom and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIK00092

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00092.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-10 14:29 (f06392d), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 // siddhi

1. Anuṣṭubh

〈S1〉 〈Column a〉 namāmīśam imaṁ vyoma
〈Column b〉 bharita-jyotiṣo rucā
〈S2〉 〈Column a〉 j¿a?〈ā〉jval¿a?〈ī〉ti smṛtir yoga-
〈Column b〉 -yujāṁ yasya raver iva//

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 namaś śivāya yad-ghoṣo
〈Column b〉 ghaṇāpaghaṇaka-dhvaniḥ

〈S4〉 〈Column a〉 yogināṁ hṛd-guhā-randhra-
〈Column b〉 -dhagaddhagitimāndyagaḥ//

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 devyai namo 'stu yat-kanthe
〈Column b〉 sakṛt susthe sahastakam·
〈S6〉 〈Column a〉 gaṅgādyāpi [˘––]dyāṁ
〈Column b〉 sthitāprekṣyanusūyayā//

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 viṣṇun namāmi yo bhogi-
〈Column b〉 bhujo bhītyabhiśaṅkitaṁ
〈S8〉 〈Column a〉 tat-snehād iva bhogendraṁ
〈Column b〉 mahāvdhau lāpayaty aram·//

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 padmajāya namaḥ padmā-
〈Column b〉 padmalīn¿ā?〈a〉harīrṣayā
〈S10〉 〈Column a〉 padmāntasthaḥ punardātu-
〈Column b〉 kraṣṭ[u]kāmatay¿o?〈e〉va yaḥ//

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 //Āsīc chrīsūryyavarmmeti
〈Column b〉 varmmaś śrīsūryya-vaṅśa-jaḥ{jaḥ}
〈S12〉 〈Column a〉 bhūpendro bhūpati-bhūmi-
〈Column b〉 -bhūṣaṇo bhūri-bhānu-bhāḥ//

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 yad-vaktra-śobhayā svāsū〈Column b〉ñ
jitaḥ padmo nu lajjayā
〈S14〉 〈Column a〉 letukāmo harer ¡ṇ!〈n〉ābhiṁ
〈Column b〉 sarobhyāśaṅkayāvasat·//

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 pradāne dhanado dhairyye
〈Column b〉 mahāvdhis taijase raviḥ viḥ
〈S16〉 〈Column a〉 ś¿a?〈au〉ryye mṛgapatiḥ kāntau
〈Column b〉 śaśī vidyāsu yo guruḥ//

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 //Āsīt senā-patir mmantrī
〈Column b〉 parameśvara-bhū-pateḥ
〈S18〉 〈Column a〉 padmanāmābhidhāno ya[ḥ]
〈Column b〉 padmā-pati-parākramaḥ{maḥ}//

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 rāja-dārā-sarasvatyā〈Column b〉s
sa bhrātā rāja-vallabhaḥ
〈S20〉 〈Column a〉 mantrinām agrato dhairyya〈Column b〉s
senāṇir āhave jitaḥ//

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 so 'nindita-pura-śreṣṭha-
〈Column b〉 -varṇa-santāna-santatiḥ
〈S22〉 〈Column a〉 vraislā-purāgato rājño
〈Column b〉 'nucaraḥ parameṣṭhiṇaḥ//

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 //tasyāsīn naptṛnaptā ya〈Column b〉ś
śrīparākrama-vīrakam·
〈S24〉 〈Column a〉 devādi[ṁ] vidadhan nāma
〈Column b〉 yat sa-varmmāvas¿a?〈ā〉nakam·//

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 śrīsūryyavarmmaṇo rājña〈Column b〉s
sa Āsīd vāhi¡ṇ!〈n〉īpatiḥ
〈S26〉 〈Column a〉 yodhānām agrato yuddhe
〈Column b〉 sahya-daurda¡nd!〈ṇḍ〉a-vīryyakaḥ//

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 yāmyāśārakṣaṇe rājñā
〈Column b〉 preritas sa raṇe jitaḥ
〈S28〉 〈Column a〉 hema-dolā-mahāvāhī
〈Column b〉 yātanā-pati-vīryyakaḥ//

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 kṣānta-dāntasya yasyāpy ā-
〈Column b〉 -have nirjita-vairiṇaḥ{ḥ}

〈S30〉 〈Column a〉 nidayālor yyaśorāśi〈Column b〉r
daśāśās tanute bhṛśam·{m·}//

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 〈Column a〉 //Āsīd vairī mahīndrasya
〈Column b〉 yo 'rjuṇo nāma tadvadhe
〈S32〉 〈Column a〉 raṇe sa preritas tena
〈Column b〉 śauri-śauryya-parākramaḥ//

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 〈Column a〉 tasya bhūmiś ca yā sarvvā
〈Column b〉 sa-kulopāya-santatiḥ
〈S34〉 〈Column a〉 rājā dadāti tat sarvvaṁ{rvvaṁ}
〈Column b〉 tasmai bhakti-mate patiḥ//

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 〈Column a〉 kha-vāna-dvārakair lliṅga〈Column b〉m
idam īśasya yo vyadhāt·
〈S36〉 〈Column a〉 vraivyaknāmnā pure bhaktyā
〈Column b〉 datte śrīsūryyavarmmaṇā(//)

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 〈Column a〉 tal-liṅga-miśra-bhoga-śrī-
〈Column b〉 -śānatīrtheśvare dadau
〈S38〉 〈Column a〉 kānyādi-kalpanāṁ dakṣāṁ
〈Column b〉 sa bhaktyā prati-vatsaram(·//)

20. Anuṣṭubh

〈Item N: Northern Doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏒]
〈N2〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏒]//

21. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏒]
〈N4〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑∪––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑∪–∪⏒]//

22. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]
〈N6〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]//

23. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]
〈N8〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏑]//

24. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 bhaktyā punyam idan dattaṁ
〈Column b〉 tenaś śrīsūryyavarmmaṇe
〈N10〉 〈Column a〉 pālyan tat mat-kulais sarvaṁ
〈Column b〉 dhārmmikaiś ca sanātana[m·]//

25. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 dattaṁ bhūmyādi yad dravyaṁ
〈Column b〉 tena śambhos su-bhaktitaḥ
〈N12〉 〈Column a〉 te nānā-narakaṁ yānti
〈Column b〉 ye haranti narādhamā//

26. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 Upapātakipātaki-
〈Column b〉 mahāpātakināṁ yathā
〈N14〉 〈Column a〉 pāpāny uktāni pāpānāṁ
〈Column b〉 pāpiṣṭhā pātayantu vai//

27. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 haranty anye svayaṁ{svaṁ} ya〈Column b〉d
dhārayanty anyakān yadi
〈N16〉 〈Column a〉 nimantrānugatāś cānye
〈Column b〉 niścitaṁ tal labhanti te//

28. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 kurvantīśasvanāśaṁ ye
〈Column b〉 patanty anye ca pāpinaḥ

〈N18〉 〈Column a〉 kālānala-mahātejo
〈Column b〉 nārakaṁ rauravādikam·//

29. Anuṣṭubh

〈N19〉 〈Column a〉 yāvac cādityasomau ca
〈Column b〉 yāvac cākāśabhūmikau
〈N20〉 〈Column a〉 tāvat pāpāni labhyāni
〈Column b〉 sa-kulaiḥ puruṣādhamaiḥ//

30. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 tad vākyaṁ ye vilumpanti
〈Column b〉 kāla-rudrāgni-tejasaḥ
〈N22〉 〈Column a〉 vyatikramanti tat sarvvaṁ
〈Column b〉 śāpāni ca labhanti te//

31. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 mat-kulāni śivasthānā-
〈Column b〉 -vināśaṁ kurvate pidam·
〈N24〉 〈Column a〉 patantu narakaṁ ghauraṁ
〈Column b〉 mano-vāk-kāya-karmmabhiḥ//

32. Anuṣṭubh

〈N25〉 〈Column a〉 ye cānye mat-kulānīdaṁ
〈Column b〉 su-punyaṁ varddhayanti te
〈N26〉 〈Column a〉 Ihāmutra sukhaiśvaryyaṁ
〈Column b〉 sarve sad-gatim āpnuyuḥ//

Apparatus

〈S29〉 yasyāpy ā ◇ *yasyāpyā* GC.

Translation

1.

I salute this lord, who charges the light, by whose flash the memory of Yogins alights, like the sky 〈flashes with the light〉 of the sun.

2.

Salute to Siva, whose sound [...] of which the echo (?) is ghaṇāpaghaṇa (?) slows down as the thump-thump in the chasm of the Yogins' heart-cave.

3.

Homage, with folded hands (?), be to the Goddess on whose comfortable throat once [...] even today Gaṅgā resides,

4.

I salute Viṣṇu who fittingly causes to stick on the great ocean the king of snakes, alarmed by fear of the snake-eater, as though because of his affection for him.

5.

Homage to the Lotus-Born [god], who, in jealousy at Hari stuck to the lotus of ⟨his wife⟩ Padmā, resides on ⟨his own⟩ lotus, as though because he had the wish to take it away for the sake of compensation (?).

6.

There once was a Varma⟨n⟩ called Śrī Sūryavarman, born in the lineage of the Sun, an earth ornament among earth-lords (?), shining with many rays.

7.

By the beauty of whose face the Lotus was indeed enslaved in shame: desiring to stick to Hari's Svāsu navel, it stayed where it was, out of fear for the pond.

8.

Liberal ⟨Dhanada = Kubera⟩ in donation, a great ocean in patience, a sun in radiance, a lion in valor, a moon in beauty, a master in learning.

9.

There was a minister of defense of the sovereign Parameśvara, referred to by the name Padma, a valorous as Padmā's Husband (Viṣṇu).

10.

He was the brother of the king's wife Sarasvatī, dear to the king, exceeding all ministers in patience (?), a general undefeated (*ajita*-) in battle.

11.

He was an offshoot of the lineage of the leading class of Aninditapura, following the supreme king, after he had come from the town of Vrai Slā.

12.

He had a great-grandchild who was bearing the name Śrī Parākramavīra, beginning with Deva- and with the ending -Varman.

13.

He was the general of king Śrī Sūryavarman, a the front of the soldiers in battle, possessing a mighty (*sahya*-) stick of an arm as well as valor.

14.

Assigned to the defense of the southern region by the king, he, undefeated in battle, with a golden palanquin as great vehicle, possessed the valor of Yātanāpati (= Yama).

15.

The pile of fame of him [...] patient and restrained, with his enemies defeated in battle, merciless [...] stretches greatly over the ten regions.

16.

The king had an enemy called Arjuna. He (Parākramavīra), equal to Śauri (Viṣṇu) in heroism and daringness, was assigned by him (the king) to the assassination of that 〈enemy〉 in battle.

17.

And all of his 〈Arjuna's〉 land, together with the mass of family resources [...] the king, the lord, gives all that to that devoted 〈Parākramavīra〉.

18.

He created this Liṅga of Īśa 〈in the śaka year reckoned by〉 9 (gates), 5 (arrows, *bāṇa*), 0 (ether) (950), in the town called Vrai Vyak that had been given out of loving care by Śrī Sūryavarman.

19.

Every year, he devotedly gave and expert (?) kānyādikalpanā (?) to Śrī Īśānatīrtheśvara who shares in bhogas with that Liṅga.

20.

[...]

21.

[...]

22.

[...]

23.

[...]

24.

This merit has been given out of devotion by him (Parākramavīravarman) to Śrī Sūryavarman, and all of it is to be guarded for ever by the righteous people belonging to my (his?) family.

25.

Those lowliest of men who steal from Śambhu the goods of land etc. given by him (Parākramavīravarman) out of pure devotion, go to various hells.

26.

Let the mentioned worst (*pāpiṣṭāni*) of sins cause ⟨them⟩ to fall ⟨into hell⟩, as ⟨do those⟩ of minor sinners, sinners, and great sinners.

27.

If (*yad*) some themselves steal the property ⟨of Śiva⟩, ⟨or⟩ if they make others steal, or (*ca*) ⟨if⟩ still other follow an order ⟨to steal⟩: they obtain that fixed ⟨punishment⟩.

28.

And those other sinners who destroy the property of Īśa (Śiva), fall into the hells such as Raurava, with the great flames of the fire of Time.

29.

As long as the sun and the moon, and as long as the sky and the earth ⟨exist⟩, so long will sins have to be incurred by ⟨those⟩ lowliest of men, together with their kin.

30.

Those who violate and transgress that entire statement (/who destroy this statement and transgress all that) incur the curses of the flames of the fire of Kālarudra.

31.

If my kin commit any damage to ⟨this⟩ abode of Śiva, let them fall into the Ghaura hell, as result of their acts through mind, speech, and body.

32.

And if any others, kin of mine, cause this very meritorious work to prosper, may they all reach happiness, power, and a good passage ⟨to heaven/release⟩ both here and in yonder world.

Translation into French by Cœdès 1953

1.

Je salue cet Īśa : par l'éclat de sa lumière qui remplit le ciel, la traduction de ceux qui pratiquent le *yoga* resplendit comme ⟨par l'éclat⟩ du soleil.

2.

Hommage à Śiva dont le rugissement au son grave, comme celui du tonnerre dans un ciel sans nuage, s'adoucit ⟨pour devenir le⟩ battement du cœur des *yogin*.

3.

Hommage à Devī sur le cou confortable de qui la Gaṅgā a l'adresse de se tenir encore maintenant, [...] sans regret d'être invisible.

4.

Je salue Viṣṇu qui, comme par amour pour le roi des serpents, qu'alarme la crainte de ⟨Garuḍa⟩ mangeur de serpents, prend soin de le faire coucher dans le grand océan.

5.

Hommage à ⟨Brahmā⟩ né du lotus qui, par jalousie envers Hari attaché au lotus de Padmā (= Śrī), se tient au milieu d'un lotus, comme par désir de se l'approprier en représaille.

6.

Il y eut un roi Śrī Sūryavarman, cuirasse issue de la race du soleil, ornement de la condition royale, doué de l'éclat de plusieurs soleils.

7.

Vaincu par la beauté de son visage, le lotus honteux et désireux de se cacher, a pris résidence, par appréhension de l'eau dans le nombril de Hari.

8.

C'était un Kubera en fait de libéralité, un océan pour la stabilité, un soleil pour la

splendeur, un lion pour l'héroïsme, une lune pour la beauté, un maître (= Bṛhaspati) pour la science.

9.

II y eut un ministre, conseiller du roi Parameśvara (Jayavarman II), connu sous le nom de Padma qui avait le courage de (Viṣṇu) l'époux de Padmā.

10.

Frère de Sarasvatī, épouse du roi, il était favori du roi, à la tête des conseillers ; général plein de fermeté, il ne connaissait pas la défaite à la guerre.

11.

Originaire d'une famille appartenant à la meilleure caste d'Aninditapura, et venu de la ville de Vrai Slā ("forêt d'aréquiers"), il fut un suivant du roi aux excellents sacrifices.

12.

II eut un arrière-petit-fils portant le nom de Śrīparakramavīra, précédé de Deva- et suivi de -varman.

13.

Celui-ci fut chef d'année du roi Śrī Sūryavarman ; il marchait à la tête des guerriers dans le combat, avec la force irrésistible de ses deux bras.

14.

Chargé par le roi de la garde de la region du Sud, invaincu dans le combat, porté dans un palanquin d'or, il avait la force du roi des enfers.

15.

Patient et endurant, vainqueur des ennemis dans les combats qu'il lui fallut livrer, compatissant, sa gloire remplit complètement les dix régions de l'espace.

16.

II y eut un adversaire du roi, nommé Arjuna ; poussé par le ⟨roi⟩ à le tuer en combat, ce ⟨Parākramavīravarman⟩ fit preuve de la bravoure et de l'héroïsme de Śauri (= Viṣṇu).

17.

Toutes les terres constituant les moyens de subsistance de la famille ⟨d'Arjuna⟩, de génération en génération, tout cela ce fidèle ⟨Parākramavīravarman⟩ le reçut en don du roi son maître.

18.

En ⟨9⟩ portes - ⟨5⟩ flèches - ciel ⟨= 0⟩, il érigea avec dévotion ce *liṅga* d'Īśa dans la ville de Vrai Vyak qui lui avait été donnée par Śrī Sūryavarman.

19.

A Śrī Īśānatīrtheśvara, coparticipant avec ce *liṅga*, il a assigné chaque année avec dévotion une fondation convenable composée de jeunes filles, etc.

20.

[...]

21.

[...]

22.

[...]

23.

[...]

24.

Il a offert avec dévotion le mérite de cette œuvre à Śrī Sūryavarman. "Que tout ceci soit gardé à perpétuité par mes parents qui observeront le dharma".

25.

La terre et les autres biens qu'il a donnés par dévotion envers Śambhu, que les hommes vils qui s'en empareraient aillent dans les divers enfers.

26.

Que les péchés qui sont déclarés comme étant les pires des péchés, comme ceux des petits, des moyens et des grands criminels, ⟨les⟩ fassent tomber ⟨en enfer⟩.

27.

Si des étrangers volent eux-mêmes ou font voler par d'autres ce qui constitue le bien ⟨de Śiva⟩, ou obéissent à l'ordre de voler, ceux-là sont passibles ⟨des peines⟩ prescrites.

28.

Ceux qui volent les biens d'Īśa et les autres malfaiteurs tombent dans les enfers brûlant comme le feu de la destruction, à commencer par le Raurava.

29.

Aussi longtemps que ⟨dureront⟩ le soleil et la lune, aussi longtemps que le ciel et la terre, que ces hommes vils subissent ⟨le châtiment de⟩ leurs péchés, avec leurs parents.

30.

Ceux qui détruisent cette parole et qui transgressent tout cela, encourent les malédictions de la brûlure de feu terrible de la destruction.

31.

Si mes parents font quelque chose qui porte préjudice au séjour de Śiva, qu'ils tombent dans l'enfer effroyable à cause de leurs actes commis en pensée, en parole et en action.

32.

Si mes parents ou des étrangers font prospérer cette bonne œuvre, que tous obtiennent ici-bas et dans l'autre monde bonheur, puissance et condition fortunée.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 229–234) with a French translation; re-edited here by Arlo Griffiths with an English translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 229–234.